

日语学习

(9—11辑合订本)

3

商务印书馆

日 语 学 习

(9—11 辑合订本)

主 编 李思敬

顾 问 尚永清

编务助理 冯建新

商 务 印 书 馆

1988 年 · 北京

编辑委员

卞立强 王 宏 王郁良 冯建新
刘振瀛 刘德有 孙平化 李思敬
尚永清 顾明耀
(以姓氏笔划为序)

RÌYŪ XUÉXÍ

日 语 学 习

(9-11 混合订本)

主编 李思敬 顾问 尚永清

编务助理 冯建新

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印刷

ISBN 7-100-00545-0/H·200

1988 年 9 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1988 年 9 月北京第 1 次印刷

字数 370 千

印数 2,000 册

印张 13 5/8

定价: 4.30 元

第 九 辑

(1982 年 10 月)

目 录

助词を的几种用法·····	刘震宇 (1)
形式用言よう的主要用法·····	岳大成 (8)
格助词に和での差异·····	张纪浚 (14)
形式名词わけ和はず的用法及区别·····	李宝忠 (24)
日语的命令语气综述·····	郝 勇 (31)
谈谈としての用法·····	冬 梁 (38)

漫 谈

究竟什么是并列宾语·····	明 耀 (40)
也谈日语元音无声化和か行字母促音化·····	尹学义 (44)
关于助动词ない的音调变化规律·····	徐子骅 (48)
日语同义词试释·····	张济卿 (52)
词义辨析·····	孙满绪 (60)
诵读和表记汉文汉诗·····	古宦臣 (76)
学译《蟹工船》散记·····	李思敬 (83)
日语代名词和形式名词译法小议·····	罗兴典 (92)
学生日译汉作业中的错译举例·····	阎 明 (96)
新词语·····	田忠魁 (115)
关于の起述语作用的问题——介绍奥津敬一郎 的《ボクハウナギダ》一书·····	路 颖 (119)
鼻は象が長い·····	晓 舟 (126)

日语杂谈

- 笑话..... 济 卿 (129)
弘法大师也有笔误之时..... 谢济光 (129)
由おいしい说开去..... 张 良 (130)
日本朋友谈日常用语..... 贾惠萱 (132)

日|本|之|窗

- 日本国点滴谈..... 茹顺正 (135)
君が代..... 安 舍 (137)
日本地名的写法和读法..... 安 舍 (138)
日本的阴历..... 任常毅 (142)
日本独特的食品..... 胡嘉鹏 (143)
这些人名你会读吗? 刘 涛 (145)

文学常识

- 《徒然草》简介..... 文洁若 (146)

注释读物

- 诗词选译(宋词六首)..... 尚永清译注 (148)

简 讯

- 中国日语教学研究会成立(大会秘书处供稿)..... (159)

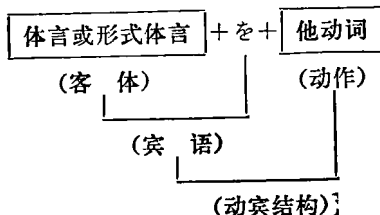
作者·编者·读者

- 陈晓润同志来信..... (160)

助词を的几种用法

—— 刘 震 宇 ——

学过日语的人都知道助词“を”的主要用法是前接体言或形式体言，后续他动词，构成动宾结构，表示它前面的事物是它后面的动作的客体。



这种动宾结构译成汉语时，一般是先译动词，后译宾语，助词“を”略去不译。如：

△病気を治す/治病。

△子供を生(う)む/生孩子。

△本を読む/读书。

但是，有些时候要先译宾语，后译动词。这时，助词“を”要译成“把”、“以”或“将”。如：

△窓を閉(し)めなさい/把窗户关上。

△ベチューンを手本(てほん)とする/以白求恩为榜样。

△軟(やわ)らかくて弾力を持つ骨を軟骨(なんこつ)という/将软而具有弹性的骨骼叫做软骨。

日语中一些他动词有相对应的自动词，二者词形和词义都相近，但前接助词不同。如：

△病気を治す/治病。——△病気が治る/病好了。

△子供を生む/生孩子。——△男の子が生まれる/生个男孩。

初学日语的人常常感到自、他动词不好区分，前接助词容易用错。解决这一困难的简易有效的办法是：记动词时把前接助词一起记住。如：～を治す。～が治る。～を生む。～が生まれる。

把自、他动词和它们所要求的助词连在一起记住，对汉译日也十分有用。如：汉语的“知道”、“懂得”，英语是 know, understand, 日语是“知る”、“分かる”。这两个词，在汉语和英语中都属他动词，而在日语中“知る”是他动词，“分かる”则是自动词。因此，“你懂英语吗？”用英语表示时是 Do you understand English? 译成日语时则要说“あなたは英語がわかりますか”。而不能说成“あなたは英語をわかりますか”。如果在学习“懂得”这个单词时，记住了“～が分かる”，就不会在译成日文时，出现“英語を分かる”这样的语法错误了。

大家都知道在日语句子里，用助词“を”表示的并非都是宾语，“を”的后续动词也不都是他动词。这是因为助词“を”除了主要用来表示他动词的宾语外，还用来表示少数自动词的补语。分别有下面几种情况：

(1) 表示经过的场所。一些移动动词，如：通る、渡る、横切(よこぎ)る、進む等，要求用“～を”表示其经过的空间场所。如：

△橋を渡る/过桥。

△サナトリウムの前を通る/经过疗养院的门前。

△横断(おうだん)歩道(ほどう)を横切る/穿过人行道。

在这种用法中，有这样一个问题：为什么“上楼”日语说“階段(かいだん)をあがる”，而“上五楼”则要说“五階に(或へ)あがる”呢？同样，为什么“屋上(おくじょう)に(或へ)あがる”(上屋顶)，“ヒマラヤの頂上(ちょうじょう)に(或へ)のぼる”(登上喜马拉雅山顶峰)，“部屋に入る”(进屋)都不能用“を”；反之，“坂(さか)をのぼる”(上坡)，“坂をくだる”(下坡)，“門に入る”(进门)都不能用“に”或“へ”？这是因为“階段”、“坡”或“門”只是通过的场所，而“五階”、“屋上”、“ヒマラヤの頂上”或“部屋”则是移动的目标、目的地。

一部分移动动词，如：来る、行く、帰る、もどる等，由于它表示的重点在于动作所指的方向，因此，前接助词要求用“に”或“へ”而不能用“を”。如：

△病院に行く/上医院。

△家へ帰る/回家。

△自分の席(せき)にもどる/回到自己的席位。

那么,为什么汉语的“登山”日语既可用“山に(或へ)登る”,又可用“山を登る”呢?这是因为前者是把“山”看成攀登的目标,指向要到达的山顶;而后者则把“山”看成动作经过的场所,是登上顶峰前通过的路程。

一些移动动词主要表示动作的方式、方法,如:歩く、走る、かける、飛ぶ、泳ぐ、すべる等,这类动词虽然是自动词,但也要求用“を”表示它的补语。如:

△道を歩く/走路。

△飛行機が空を飛ぶ/飞机在天空飞行。

△子供が廊下をかけまわる/小孩在走廊乱跑。

△車が高速道路を走る/汽车在高速公路行驶。

这里需要注意的是:用“を”表示补语时,该动词所表现的动作是在整个空间范围或相当大的范围内,并且是朝一个方向连续进行的。如:

△長江を泳ぐ/横渡长江。

△プールの第四コースを泳ぐ/在游泳池的第四跑道游去。

这时,如果说“プールで泳ぐ”或“海で泳ぐ”,则表示动作限于局部范围,并且不具有方向性和连续性,意为:在游泳池的一定空间范围或海边游来游去。

(2) 表示离开的场所。

用助词“を”表示移动的出发点时,只限于用“出る”、“出発する”或“はなれる”等表示离开某处的移动动词。如:

△部屋を出る/走出房间。

△七時学校を出発する/七点从学校出发。

△北京をはなれる/离开北京。

其他表示移动方向、移动空间或移动方式的动词,都只能用“から”表示移动的出发点。如:

△上海から来ました/从上海来了。

为什么不能说“上海を来ました”呢？这是因为“来る”没有“动身”、“离开”的意思，因而也就不能用来表示离开的场所。

从形式上看，“出る”、“出発する”等既可前接“を”，又可前接“から”，但是，情况不同。区别在于：

① 论述的逻辑重点不同。如：

△午前九時に北京空港を出発する/上午九点从北京机场起飞。

强调的是“出発する”。

△北京空港から出発して、日本へ行ったのです/是从北京机场起飞去日本的。强调的重点是“北京空港から”。

② 具体与抽象的不同。如：

△学校から出る/从学校出来。指的是从学校的建筑物暂时出去这一具体动作。

△学校を出る/毕业。则是一个抽象概念，相当于“卒業する”。

下面的例子也是同样道理。

△家から出る/从家里出去(上学、上班或办什么事情)。

△家を出る/离开家庭(远去他乡或长期外出)。

△病院から出る/(医护人员或病人等)从医院出来。

△病院を出る/(患者病愈)出院。

在日语语法中，表示可能的动词其逻辑客体规定用“～が”表示。

如：

△患者はうどんが食べられますか/病人能吃面条吗？

△この処方箋のラテン語が読めますか/这张处方上的拉丁文你会念吗？

△わたしはフランスができます/我会法语。

△あなたはこの問題が理解できますか/这个问题你懂吗？

但是，学习日语的人都遇到这种情况：在表示可能的句子中，除“できる”只能用“が”外，也有用“を”表示其客体的。如：

△この漢字を読めますか/会读这个汉字吗？

△さしみを食べられますか/能吃生鱼片吗？

△この問題を理解できますか/这个问题明白吗？

这种用和说虽然不是规范的,但是在现实语言生活中用得多了,也就不能算错了。

关于用他动词接助动词“たい”表示愿望时,动作的客体究竟应该用“が”表示,或用“を”表示,这个问题在日本的语言学者中间争论很久。

早在1932年,吉泽义则提出“水が飲みたい”是标准用法。1944年日本文部省编的《中等文法》中也表示了同一见解。1951年松村明提出用“水を飲みたい”。1975年村木新次郎在《新日本语法讲座》中发表了“「水を飲みたい」のに、「水が飲みたい」とは?”也主张用“を”。

尽管目前语法书中多数主张要用“～が～たい”表示,但是,根据日本国立国语研究所统计,现在在实际使用中,用“～を～たい”的却占压倒多数。

铃木忍提出二者的区别在于强调的重点不同。如:汉语的“想喝水”,日语有两种表示方法:“水が飲みたい”或“水を飲みたい”。认为前者强调的是“水”,后者强调的是“喝”。

陈信德提出“～が～たい”表示本能的愿望;“～を～たい”表示理性的愿望。根据这一提法,下面两个例句就可以分别用“が”和“を”加以区别。

△たくさん汗が出て、水が飲みたくなかった/出了很多汗,想喝水。

表示由于口渴,本能地有了想喝水的愿望。

△前もってうんと水を飲んでおきたい/想预先多喝一些水。表示在出门前预防口渴,有意识地先喝水,是一种理性的愿望。

此外,铃木忍还提出:在客体的后面紧接着“～たい”时,用“～が”或“～を”皆可;但是,中间插入其他句子成份时,则要用“～を”表示。如:

△わたしは仕事以外の時間を出来るだけ多く将来のための勉強にあてたいのです/为了将来,我想拿出更多的业余时间来学习。

△肉豚の上手な飼育法を教えてください/希望能把饲养食用猪的好方法传授给我。

这两个句子中的客体“時間”和“飼育法”的后面只能用“を”而不能
用“が”。

在用助动词“たい”表示愿望时,客体是“物”时,可以用“が”,如:

△小説が読みたい/想看小说。

△新しい靴が買いたい/想买一双新鞋。

但是,客体是“人”时,则要用“を”。如:

△わたしは母をよろこばせたい/我想让妈妈高兴。

这时,如果说成“わたしは母がよろこばせたい”则显然不通。如果以母亲做主体时,则可说“母がだれかをよろこばせたい”(妈妈想让某人高兴)。

他动词使役式的使役对象一定要用“に”表示。如:

△生徒に読ませる/让学生读。

△患者に薬を飲ませる/让病人吃药。

但是,自动词使役式的使役对象情况就比较复杂。如:

△付添(つきそ)いを行かせる。

△付添いに行かせる/让陪护人去。

上列两种用法皆可,在实际使用中,前者占绝对多数。至于二者的区别,可以考虑下列几点:

① 强调“人”时用“を”,强调“事”时用“に”。

② 人和动物以外一律用“を”,决不能用“に”。如:

△車を行かせる/派汽车去。

△雨を降らせる/(人工)降雨。

③ 表示意志性动作时(如:读、写、去等)用“に”或“を”皆可;但是,表示心理现象时(如:喜、怒、哀、乐、害怕、厌恶、为难等)通常要用“を”。如:

△みんなを笑わせる/逗大家笑。

△子供をこわがらせる/吓唬小孩。

△医者を困らせる/使大夫为难。

助词“を”的用法,除上面已介绍过的以外还可以接サ变动词“する”构成惯用词组“～をする”,前接“顔、目、形、声、色、かっこう、ふり”

等耳闻目睹的对象,表示听到或看到的客观事物的性质或状态,构成句子的合成谓语。如:

△彼は知らぬ顔をする/他佯作不知。

△朝早くたずねたら、友だちは眠そうな目をして出て来た/大清早去看望朋友,他睡眼朦胧地走了出来。

△大きな声をして叫ぶ/大声喊叫。

△この赤はきれいな色をしています/这个红色显得鲜艳。

△船のかっこうをした灰皿(はいざら)/船形的烟灰碟。

△彼女は眠ったふりをしている/她假装睡着了。

(接第 13 页)

①⑦ 吉田洋一:《ゼロの発見》摘自《外国人のための日本語読本》中級 3,

41 页

①⑧ 《外国人のための日本語読本》初級 6:《日本人の祖先》

①⑨ 田中実:《原子論の誕生・追放・復活》摘自《科技日语自修文选》

66 页

②⑩ 市川弘勝:《鉄鋼》摘自《科技日语自修文选》150 页

②⑪ 秋山ちえ子:《私の社会見学》摘自《外国人のための日本語読本》中

級 6,9 页

②⑫ 金田一京助:《明解国語辞典》改订第 96 版 870 页

②⑬ 日本文化庁:《外国人のための基本語用例辞典》1073 页

②⑭ 陈信德:《现代日语实用语法》下册 290 页

②⑮ 桑原武夫:《事実と創作》摘自《外国人のための日本語読本》中級 6,

40 页

②⑯ 日本文化庁:《外国人のための日本語読本》初級 2,13 页

②⑰ 鉦研試験工業株式会社:《鉦研小型さく孔機 FS-20 A 型取扱説明書》

②⑱ 日本广播协会:《やさしい日本語》105 页

②⑲ 金田一京助:《新明解国語辞典》1141 页

③⑩ 周浩如:《中日会话》68 页

形式用言よう的主要用法*

—— 岳 大 成 ——

形式用言よう是从日文汉字“様”演变而来的。根据日本有关文献记载，早在平安朝时代的文学作品中就已经出现了“様なり”（即ようだ的前身）一词。《竹取物語》中就有这样的用法：“鬼のやうなるもの”（象鬼似的的东西）。其中的やうなる相当于现在的ような。后来，“様”在日语口语中也逐渐广泛使用开来。现在，よう已经成为一个相当常用的形式用言了。

从接续法的角度来说，形式用言よう一般要接在连体句节之后。所谓连体句节，指的是能够连接体言的句节，如：动词连体形、形容词连体形、形容动词连体形、助动词的连体形、连体词、体言加领格助词“の”以及其它能够后接体言的句节或句子等。在用法上，“よう”可以后接“だ”来结句，也可以后接“な”做连体修饰语，还可以后接“に”做连用修饰语。

形式用言“よう”具有很强的总括作用和灵活的表现能力，它往往形成一些简练而又具有微妙含义的叙述形式。人们都知道，“よう”的基本含义是“象”、“似”、“如”等，相当于日语中的“^{ごと}く”、“^{ごと}く”、“^{ごと}く”等词。但是在实际中，“よう”的使用方法种类繁多，其具体含义也是丰富多变的。尤其是在较为复杂的句子里，不能把“よう”一律都译成“象”、“和……一样”、“……似的”之类的词，否则就无法得到准确而通顺的译文。因此，如何根据具体情况，连系上下文正确理解よう的作用，对进行恰当的翻译具有重要的意义。下面就针对よう的用法

* よう到底属于什么词说法不一。主要有以下两种：①ようだ是比况助动词（终止形），而ように、ような分别是ようだ的连用形和连体形。日本国内出版的许多语法书都持此说。②よう是个很特殊的词，它在用法上象形容词，既可加に做状语，又可加な做定语，还可加だ结句。而在接续法上，它又象个体言，可以接在所有的连体句节之后。所以把它看成助动词是很勉强的。于是就根据よう在句中的作用而称它为“形式用言”。本文采取这种看法。

问题谈几点很不成熟的看法。

形式用言よう主要有以下几种用法:

1. 形成各种比喻,表示某一事物的性质、状态或程度等与另一事物相同或相似。

- ① 山の上は寒くて、冬のようにだった。/山上冷得象冬天似的。
- ② 通訳の王さんも、あなたがた二人は、まるで姉妹のようだと
言っていますのよ/译员老王也在说,你们俩倒好象亲姐妹一
般呢。
- ③ 今日は、まるで親戚を訪ねたような感じがします/我感到今
天简直象串亲戚一样。
- ④ 白塔山の本名は瓊島で、うつくしい玉のような島という意
味です/白塔山原名叫琼岛,意思是美玉般的岛。
- ⑤ まるでひこうきが雲をひっぱっていくように見えます/宛如
飞机牵着云彩飞去一般。
- ⑥ 早春の畑に、菜の花、レンゲの花が黄色と紅のじゅうたんを
しきつめるようになると、ミツバチと“ハチ飼いさん”は急
にいそがしくなってきました/每当油菜花、紫云英花盛开,象
是在初春的田地里铺满了黄色和红色的地毯时,蜜蜂和养蜂
人就一下子忙了起来。

从上述例句中我们可以看出,这种用法的特点是借助于某一种事物来对另一种事物进行描述。如:①是用冬天来形容山上气候的寒冷;②是用姐妹关系形容两人很亲密;③用串亲戚来形容访问;④是用美玉形容岛;⑤是用“牵着云彩飞”描写飞机边飞边排出气体形成烟云的情景;⑥是用铺彩色的地毯来形容花开的盛状。这类句子中的よう大都可译成“象……似的”、“如……一般”等。

2. 表示不太确定的叙述。

- ⑦ 雨はもうすぐはれるようだよ/雨大概很快就会停的。
- ⑧ 十八世紀の清代の記録に、人びとが鉄歯^{てつし}をつけた靴をはいて氷上をすべった、とありますから、中国のスケートの歴史はかなり古いようです/十八世纪的清朝有这样的记载:人们

穿着装有铁活的鞋在冰上滑行。由此看来，中国溜冰运动的历史似乎相当久远。

- ⑨ 少し蒸すそうですね、窓を開けましょうか/好象有点儿闷热，要不要把窗户打开？

- ⑩ どこかで聞いたようだ/似乎在哪里听过。

在既有某种缘由，但又无可靠把握，因此不能（或不愿意）对某件事情作出断然肯定的结论时，往往采用这种叙述方式。如⑦⑧两句都只是表示猜测；⑨是为避免强加于人而提出一种委婉的看法，借以征求对方意见；⑩是由于记忆不清而作出的一种模糊的叙述。这类句子中的よう本身就带有一定的推量含义，所以よう的后面不能再接だろう之类的推量形。这种场合のよう大都可译成“似乎”、“大概”、“好象”等。

3. 表示举例。

- ⑪ 分子、原子、イオンのような粒子が、どのように組み合わされて、物質を構成しているであろうか/分子、原子、离子之类的粒子是怎样结合起来构成物质的呢？
- ⑫ あの店には、えんぴつや消しゴムのようなものを売っています/那个店里卖铅笔啦橡皮之类的东西。
- ⑬ 地球をこわせば、水星のような星が18個できることになる/如果将地球破开的话，可以产生18个水星这样大小的星球。
- ⑭ 海の深さが500mほどになると、人間の目で見えるような太陽光線は、とうてい届かない/当海洋深度达500m左右时，凭肉眼能够见到的太阳光，是怎么也照射不到的。

这种用法一般采取ような形式，其特征表现为都是举大致上同类的事物做例子。前两个例句是列举几件同类事物，如：⑪中的铅笔和橡皮同属于文具；⑫中的分子、原子、离子都是组成物质的基本粒子。后两个例句是从符合某种条件的同类事物中举出一个具体例子，如⑬是以水星为例，提出体积大小的标准；⑭是从人眼睛能够看见的光线中举出阳光一例。这里的よう可译成“之类的”、“一种”等，还有的时候可不译出。